Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie uważajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy ― Abrahama, mówię bowiem wam, że może ― Bóg z ― kamieni tych wzbudzić dzieci ― Abrahamowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie myślcie, że możecie sobie mówić: Ojca mamy Abrahama.\* \*\* Bo mówię wam, że Bóg może z tych kamieni\*\*\* wzbudzić dzieci Abrahamowi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie uznajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy Abrahama, mówię bowiem wam, że może Bóg z kamieni tych podnieść\* dzieci Abrahamowi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |

1. 1) Wg Żydów, zasługi ojców, a szczególnie Abrahama, były wystarczające dla całego Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:33</x>; <x>520 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 19:40</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 4:16</x>; <x>550 3:7</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>490 3:21-22</x>; <x>500 1:31-34</x>; <x>480 1:12-13</x>; <x>490 4:1-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wzbudzić. [↑](#footnote-ref-6)